

S  $\frac{77}{102}$

77  
102

Василію Осиповичу Кнорревичу  
съ подобающаго родословна  
подписанна  
судяща не въ две дна а втрое.

О. Е. КОРШЪ.

# УНИВЕРСАЛЫ ПЕТРА ВЕЛИКАГО

къ

## БУДЖАЦКИМЪ и КРЫМСКИМЪ ТАТАРАМЪ.

Изъ I тома III выпуска «Древностей Восточныхъ»  
ИМПЕРАТОРСКАГО  
Московского Археологическаго Общества.

**МОСКВА,**

Типографія и словолитня О. О. Гербека, Чернышевскій пер., № 5.  
**1893.**

S 77  
102

О. Е. КОРШЪ.

# УНИВЕРСАЛЫ ПЕТРА ВЕЛИКАГО

къ

БУДЖАЦКИМЪ и КРЫМСКИМЪ ТАТАРАМЪ.

*Изъ I тома III выпуска «Древностей Восточныхъ».*

ИМПЕРАТОРСКАГО  
Московского Археологическаго Общества.



**МОСКВА,**

Типографія и словолитня О. О. Гербека, Чернышевскій пер., № 5.

**1893.**

Печатано по опредѣленію Редакціоннаго Комитета Императорскаго Московскаго  
Археологическаго Общества на основаніи § 56 его Устава.

Предсѣдатель *Графиня Уварова.*

*Москва, 16 Февраля 1893 года.*



2007231544

## УНИВЕРСАЛЫ ПЕТРА ВЕЛИКАГО

КЪ БУДЖАЦКИМЪ И КРЫМСКИМЪ ТАТАРАМЪ <sup>1)</sup>.

Дѣйствительнаго члена О. Е. Корша.

---

Въ 1888 г. въ одно изъ засѣданій Восточной Коммисіи при Московскомъ Археологическомъ Обществѣ секретаремъ ея, М. В. Никольскимъ, былъ представленъ документъ, хранящійся въ Московской Синодальной типографіи, съ помѣткой: «Рукопись на ? языкѣ». Разборъ этого памятника былъ порученъ мнѣ. При разсмотрѣніи его оказалось, что это не самая рукопись, а оттискъ, вѣроятно, съ мѣдной доски въ видѣ продолговатаго прямоугольника съ закругленными углами, края котораго ясно отпечатались на бумагѣ. Какъ ни мало привыкъ я къ чтенію мусульманскихъ рукописей, я очень скоро увидѣлъ, что передо мною лежитъ воззваніе Петра Великаго на турецко-татарскомъ языкѣ къ Татарамъ Буджацкой орды изъ числа тѣхъ «универсаловъ», которые Петръ предписывалъ главнокомандующему въ турецкомъ походѣ 1711 г., Шереметеву, распространять въ этой ордѣ, какъ и въ Бѣлгородской, т. е. Аккерманской. Впослѣдствіи М. В. Никольскій, непрестанно продолжая свою плодотворную работу надъ приведеніемъ въ порядокъ бібліотеки Синодальной типографіи, передалъ мнѣ черезъ своего помощника, В. О. Фиргуфа, такой-же универсалъ къ Татарамъ Крымскимъ и три какъ-бы черновыхъ отрывка Буджацкаго универсала, которые пригодились мнѣ въ качествѣ пособія при разборѣ нѣкоторыхъ неясно или ошибочно отпечатанныхъ словъ.

Стараясь выяснитъ себѣ исторію и положеніе Татаръ, жившихъ нѣкогда на Югѣ Россіи помимо Крыма, я былъ пораженъ скудостью извѣстій о нихъ въ нашей научной литературѣ. Болѣе всего свѣдѣній объ этомъ предметѣ я нашелъ въ книгѣ профессора В. Д. Смирнова «Крымское ханство подъ верховенствомъ Оттоманской Порты въ началѣ XVIII в.»; но и этотъ ученый, какъ и слѣдовало ожидать, касается южно-русскихъ

---

<sup>1)</sup> Въ основѣ этой статьи лежитъ докладъ, читанный авторомъ на Московскомъ археологическомъ съѣздѣ въ 1890 г., когда былъ извѣстенъ только универсалъ къ Буджацкой ордѣ.

Татаръ лишь постольку, поскольку они принимали участіе въ дѣлахъ Крыма. А между тѣмъ Татары занимали значительную часть пространства отъ Терека до Днѣстра и пропали изъ Новороссіи сравнительно въ недавнее время. Такъ напримѣръ, по справкѣ, обязательно наведенной для меня В. К. Трутовскимъ, въ Московскомъ Архивѣ Министерства Иностранныхъ Дѣлъ есть «Выписка о происхожденіи Едиссанскихъ, Буджацкихъ и Едичкульскихъ Татарыхъ (sic) по Днѣстру отъ Кизикермена до Бѣлозерки поселенныхъ», относящаяся къ 1761 г. Было-бы весьма желательно, чтобы свѣдѣнія о Татарахъ южной Россіи, игравшихъ видную роль въ нашихъ столкновеніяхъ съ Крымцами и Турками, были извлечены изъ архивовъ и также изъ различныхъ памятниковъ, въ которыхъ они находятся, и собраны во едино, что пролило бы не мало свѣта на исторію и этнографію Украйны и Новороссіи. Другимъ источникомъ для исторіи этихъ Татаръ могли бы служить преданія Ногайцевъ и, можетъ быть, Кумыковъ, сохранившія память о происхожденіи и судьбѣ отдѣльныхъ родовъ и личностей, какъ видно напримѣръ изъ сѣверо-кавказскихъ татарскихъ сказаній и пѣсенъ въ сборникѣ Кумыка Мухаммеда-эфенди Османова, изданномъ В. Д. Смирновымъ. Такъ какъ западная часть Татаръ, населявшихъ южную Россію, ушла въ Турцію, можно надѣяться, что и тамъ ихъ потомки еще помнятъ кое-что изъ своей недавней старины. Исслѣдованія между турецкими Татарами были бы тѣмъ умѣстнѣе, что выяснили бы наконецъ вопросъ, какіе собственно Турки, помимо османскихъ, живутъ на Балканскомъ полуостровѣ и точно-ли пресловутые Гагауцы происходятъ отъ Половцевъ, а не отъ какихъ-нибудь Ногайцевъ-Калаузовъ. На сколько можно судить по имѣющемуся теперь матеріалу, Татары южной Россіи принадлежали къ ногайскому племени, которое живетъ до сихъ поръ въ сѣверной части Крыма и на сѣверномъ Кавказѣ. Лѣтъ за полтора ста тому назадъ оно состояло изъ многочисленныхъ колѣнъ, — Еди-санъ, Едичкуль, Касай, Джаманъ-саадакъ, Мансуръ, Уракъ, Мамай, Оръ-Мамбетъ, Токузь, Едичекъ, Джамбойлукъ, Шайдакъ-тамгасы, — изъ которыхъ теперь сохранились на Кавказѣ лишь нѣкоторыя, какъ Едишкуль (часть Караногайцевъ), Еди-санъ, Джамбойлукъ (съ подраздѣленіями Ачи-кулакъ и Калаузь). Къ Ногайцамъ принадлежали, по всей вѣроятности, и Буджацкіе Татары, но къ какому поколѣнію, — кажется, неизвѣстно; возможно и то, что это былъ сбродъ разныхъ татарскихъ племенъ, объединенный мѣстомъ жительства въ Буджакѣ (Бессарабіи) и зависимостью отъ Крыма. Какъ-бы то ни было, они сложились въ одну орду, представлявшую собою если не этнографическое, то политическое цѣлое, каковымъ они являются въ исторіи Крыма, напримѣръ, когда за пять лѣтъ до Прутскаго похода они вздумали отпасть отъ своего сюзерена (В. Д. Смирновъ, «Крымское ханство подъ верховенствомъ Оттоманской Порты въ XVIII в. до присоединенія его къ Россіи» въ «Запискахъ Императорскаго Одесскаго Общества исторіи и древностей» т. XV стр. 155). Тѣмъ съ большимъ основаніемъ Петръ могъ разсчитывать на успѣхъ своихъ прокламацій въ Буджацкой ордѣ. Ту-же мѣру принялъ онъ, какъ извѣстно, и относительно турецкихъ

христіанъ; по крайней мѣрѣ, до насъ дошло его воззваніе къ Грекамъ (см. Miklosich et Miller, Acta et diplomata graeca т. III стр. 280). Впрочемъ между этими воззваніями—къ Грекамъ съ одной стороны и къ Буджацкимъ и Крымскимъ Татарамъ съ другой—общаго есть только цѣль—возбужденіе тѣхъ и другихъ противъ Турокъ, а по содержанию и формѣ они мало сходны, какъ и слѣдовало ожидать по различію отношеній Грековъ и Татаръ къ Турціи и къ Россіи. Событія, предшествующія разсылкѣ этихъ универсаловъ, извѣстны всѣмъ; кто хочетъ познакомиться съ ними по источникамъ турецкимъ, тотъ можемъ обратиться къ только-что упомянутому изслѣдованію профессора Смирнова (см. преимущественно стр. 166—168). Сравненіе показаній обоихъ противниковъ совершенно необходимо для опредѣленія степени виновности каждаго изъ нихъ въ войнѣ 1711 г. Уже изъ перечисленія событій, вызвавшихъ неудовольствіе Петра противъ Турокъ, въ его манифестѣ о войнѣ и въ предшествовавшихъ ему трехъ грамотахъ къ султану Ахмеду, ясно видно, что, помимо пребыванія Карла XII и Мазепы въ турецкихъ предѣлахъ, главными виновниками раздора были Татары, постоянно нападавшіе на русскихъ подданныхъ. Самъ Петръ косвенно признаетъ огромную разницу между Татарами и Турками относительно соблюденія общихъ и частныхъ правъ, когда въ своей первой грамотѣ къ султану (отъ 31 іюня 1710 г.), соглашаясь на проѣздъ Карла въ Швецію черезъ Польшу съ турецкимъ конвоемъ, настаиваетъ на томъ, чтобы этотъ конвой состоялъ именно изъ Турокъ, а не изъ Татаръ, «ѣво на посылкѣ, татаръ мы, ꙗко къ разрѣшенію мира всема склонны позволимъ не можемъ»<sup>2)</sup>. Несомнѣнно, Порта имѣла сильное вліяніе на сосѣднихъ Татаръ, но оно было далеко не безусловно: она всегда могла направить ихъ на Россію, но для удержанія ихъ отъ нападеній на «невѣрныхъ» отдѣльными толпами у нея не было средствъ. Въ такомъ-же сомнительномъ повиненіи у Русскаго правительства были «легкомысленные всегда плуты запорожцы» и другіе казаки. Впрочемъ со стороны Турокъ былъ и другой источникъ смуты—честолюбивые или фанатическіе сановники. Что касается самихъ султановъ, то война съ Россіей отнюдь не входила тогда въ ихъ расчеты, и мы видимъ цѣлый рядъ мѣръ, принятыхъ ими для обузданія беспокойныхъ единовѣрцевъ, съ жалобами на которыхъ Россія обращалась постоянно къ Портѣ. Такъ султанъ Мустафа II (1695—1703), заключившій съ Петромъ 30-лѣтній миръ, казнилъ смертью великаго везира Даль-Табань-Мухаммедъ-пашу за его происки между Татарами противъ Россіи и, вызвавъ этимъ доказательствомъ своей добросовѣстности въ соблюденіи договоровъ съ гяурами негодование янычаръ, былъ сверженъ ими съ престола. Его братъ и преемникъ, Ахмедъ III, въ 1706 г. по жалобѣ Петра смѣнилъ Крымскаго

<sup>2)</sup> По подлинному экземпляру, хранящемуся въ бібліотекѣ Московской Синодальной Типографіи. Въ той-же тетради, кромѣ трехъ грамотъ къ султану Ахмеду, находится манифестъ о войнѣ и отвѣтная грамота султана въ русскомъ переводѣ (см. каталогъ Моск. Син. Тип. № 364). Эти документы перепечатаны въ IV т. Полнаго Собранія Законовъ стр. 627—639.

хана Гази-Гирея III. Въ 1709 г., когда великій везирь Чорлулу-Али-паша побуждалъ Крымскаго хана Девлетъ-Гирея помочь Карлу II подь Полтавой, Ахмедъ запретилъ хану вмѣшательство въ эту войну. Послѣ Полтавской битвы султанъ снова удержалъ Девлета отъ враждебныхъ дѣйствій противъ Россіи. Что касается отношеній султана къ Карлу, прибѣгшему подь его защиту, то въ 1710 г. онъ дважды поручалъ Девлету препроводить непрошеннаго гостя на родину. Въ виду ненависти этого хана къ Русскимъ можно положительно утверждать, что съ 1709 г., когда онъ во второй разъ получилъ инвестиру, до 1711, когда вспыхнула турецкая война, вмѣшательство Турціи избавило Россію отъ многихъ усложненій. Съ другой стороны болѣе чѣмъ вѣроятно, что, снова назначая Девлета ханомъ, Порта хорошо знала, какого сосѣда она даритъ Россіи, и, когда въ концѣ 1710 г. султанское правительство начало склоняться къ войнѣ, оно пригласило къ себѣ въ качествѣ совѣтника и эксперта по русскимъ дѣламъ ни кого другого, какъ того-же Девлета. И онъ оправдалъ возлагавшіяся на него надежды: при дачѣ имъ показаній выяснилось, что ему извѣстны не только военныя приготовления Петра въ Россіи, но и сношенія его съ турецкими христіанами. По заключеніи міра между Портой и Петромъ вражда Девлета къ Русскимъ выразилась въ козняхъ противъ всѣхъ тѣхъ, которыхъ такъ или иначе можно было обвинить въ расположеніи къ Россіи: по его навѣтамъ былъ удаленъ благоразумный и умѣренный Юсуфъ-паша, сераскиръ силистрійскій, на которомъ лежала щекотливая обязанность охраненія Карла въ Бендерахъ и вмѣстѣ съ тѣмъ—наблюденія за нимъ, смѣненъ молдавскій господарь Скарлатовичъ и казненъ кяхья (чиновникъ особыхъ порученій) великаго везира Балтаджи-Мухаммеда-паши, Османъ-ага, привезшій извѣстіе о побѣдѣ надъ Петромъ, во всякомъ случаѣ сравнительно невинная жертва, на которой сорвалось негодованіе враждебныхъ Россіи сановниковъ на то, что правительство не воспользовалось побѣдою вполне. Въ этой оплошности былъ обвиненъ и везирь, конечно, съ болѣшимъ основаніемъ, чѣмъ его чиновникъ, и очень вѣроятно, что Девлетъ замѣшанъ въ его паденіи, тѣмъ болѣе поразительномъ, чѣмъ живѣе была радость, вызванная первыми вѣстями о пораженіи Петра.

Въ числѣ памятниковъ того времени должны занять не послѣднее мѣсто новооткрытые универсалы, какъ документы, исходящіе отъ самого Петра. Впрочемъ историческія событія, упоминаемыя въ нихъ, извѣстны изъ другихъ источниковъ: всѣ исчисляемыя здѣсь причины неудовольствія противъ Турокъ, изложены даже подробнѣе въ манифестѣ Петра отъ 22 февраля 1711 г. Ново, кажется, одно: въ обонхъ универсалахъ упоминается ходатайство Гази-Гирея передъ Петромъ о принятіи его въ подданство, причемъ Гази-Гирей называется не ханомъ, а начальникомъ или правителемъ (*забытчи*) буджацкой орды. Если не ошибаюсь, этотъ фактъ изъ другихъ источниковъ неизвѣстенъ, но вполне правдоподобенъ. Въ 1700 г., въ первое ханство Девлетъ-Гирея, Гази-Гирей, родной братъ его, поднялъ противъ него и противъ Порты Ногайцевъ, но въ слѣдующемъ



году, когда Девлетъ пошелъ на мятежниковъ, Гази, покинутый приверженцами, бѣжалъ въ Чигиринъ и оттуда просилъ хана письмомъ о помилованіи, грозя въ случаѣ отказа уйти къ невѣрнымъ и отступить отъ ислама (Смирновъ, Крымское ханство подъ верховенствомъ Оттоманской Порты до начала XVIII в. стр. 670—673). Вотъ въ это-то время онъ и могъ вступить въ тѣ сношенія съ Москвою, о которыхъ упоминается въ универсалахъ. Странно, что Петръ въ манифестѣ, исчисляя случаи обращенія къ нему турецкихъ вассаловъ съ предложеніями подданства, не говоритъ ни слова о ходатайствѣ Гази-Гирея, какъ впрочемъ странно и то, что въ универсалахъ, предназначенныхъ для переманки Татаръ на его сторону, онъ не помѣстилъ двухъ слѣдующихъ примѣровъ, ярко выставленныхъ въ манифестѣ: «По которо перемірье потомъ, мѣта, 1700 мѣта ісламъ въ 3 дѣнь, чрезъ посланниковъ егѡ цѣкагѡ величества, гѣна оукраинцова и чередѣва, в царѣ градѣ тридесатилѣтней мирѡ межъ егѡ цѣкимъ величествомъ, и преждевѣвшимъ салтаномъ мѣстафою оучиненъ. которой егѡ цѣкое величество с своей странѣ толь свѣто и ненарѣшимо содерживалъ, что хотѣ ещѣ до подтверженіа того мира, 1701 годѡ, нѣрадинъ салтанъ со всею буджацкою ордою<sup>3)</sup>, и егѡ цѣкомъ величествомъ присылали, пѣдавалъ под егѡ величества высокодержавнѣю рѣкѡ въ пѣданство. Но егѡ величество не хотѣ никакого подозрѣніа и причины къ нарѣшенію подать, сѣнѣ принять не иѣволилъ, но илмъ ѡказали. Такожъ и потомъ, когда 1702 годѡ, тѣрской же пѣданной кѣбѣкъ мѣрзѡ приѣхавъ самъ въ азовъ, просилъ, да вѣ егѡ цѣкое величество сѣного со многими кубанскими татарами принять повелѣлъ в пѣданство, сѣного принять не иѣволилъ». Умолчаніе о просьбѣ Гази-Гирея въ манифестѣ и особенно о предложеніи нур-эд-динъ-султана, правителя Буджацкой орды, въ обращеніи къ этой ордѣ представляется тѣмъ болѣе загадочнымъ, что оба событія приблизительно совпадаютъ по времени. Очень вѣроятно, что они и относятся къ одному и тому-же движенію въ этой ордѣ: возможно, что Ногайцы, поднятые Гази-Гиреемъ противъ Крыма и Порты, были именно Буджацкіе Татары съ нур-эд-диномъ во главѣ, и, покинувъ Гази-Гирея—можетъ быть, въ надеждѣ, что Девлетъ оставилъ ихъ въ покоѣ по удаленіи отъ нихъ его мятежнаго брата, или будучи покинуты имъ, когда онъ, желая быть подалше отъ грозившей ему мести Девлета, бѣжалъ въ русскіе предѣлы, они искали покровительства Петра. Принималъ-ли этотъ нур-эд-динъ участіе въ возстаніи Буджацкой орды 1706 г.? былъ-ли онъ живъ въ 1711 г.? если бы отвѣтъ на эти вопросы оказался положительнымъ, мож-

<sup>3)</sup> Нуръ-эд-динъ—не имя, а титулъ одного изъ высшихъ сановниковъ при Крымскомъ ханѣ. Ср. документъ изъ Таврическаго дворянскаго собранія (Смирновъ тамъ же стр. 107): «Крымскіе Гирей-ханы и султаны, царствуя въ Крыму надъ тремя татарскими народами—надъ татарами крымскими, надъ татарами буджацкими и надъ татарами кубанскими, раздѣлили власть на три начальства: на начальство хана, калги и нурадинъ—султановъ въ память своего происхожденія».

но было бы думать, что Петръ, принимая въ расчетъ готовность нур-эд-дина къ отпаденію отъ Крымскаго хана, вассала и союзника Порты, и влияніе его на земляковъ, не хотѣлъ до времени компрометтировать его передъ Портой упоминаніемъ его предложенія въ такомъ документѣ, который легко могъ попасть въ руки Турокъ, и потому предпочелъ сложить всю отвѣтственность за измѣну на голову Крымца Гази-Гирея. Съ другой стороны въ манифестѣ, говоря о заискиваніи Буджацкихъ Татаръ передъ русскимъ правительствомъ, Петръ могъ обойти Гази-Гирея, зная и, что еще важнѣе, предполагая извѣстнымъ ничтожное значеніе перехода къ нему тогда одинокаго крымскаго царевича. Правда, этотъ царевичъ въ 1704 г. попалъ на ханскій престолъ; но Петру едва-ли можно было бы рассчитывать на его услуги наперекоръ Портѣ, отъ которой зависѣла инвеститура крымскихъ хановъ. Къ тому-же въ томъ году, къ которому, вѣроятно, относится предложеніе Гази-Гирея Петру о переходѣ въ русское подданство, былъ заключенъ тридцатилѣтній миръ съ Турціей. Или Гази-Гирей и тотъ нур-эд-динъ—одно и то-же лице? тогда дѣло объяснялось бы просто.

Кромѣ извѣстія о сношеніяхъ Гази-Гирея съ Петромъ универсалы доставляютъ еще историческое данное,—хоть не новое, но, кажется, просмотрѣнное нашими историками. Подтвержденіе мира между Россіей и Турціей произошло, по Соловьеву (XVII 54), въ ноябрѣ 1709 г., а въ универсалахъ объ этомъ событіи сказано, что оно совершилось «прошлаго года», какъ и въ манифестѣ: «прошлого 1710 годѣ». Несомнѣнно то, что посланный для подтвержденія мира Петръ Андреевичъ Толстой прибылъ въ Константинополь въ 1709 г., но на чемъ основано мнѣніе, что онъ довелъ свое дѣло до конца въ томъ-же году, мнѣ неизвѣстно.

Порученіе къ Шереметеву о разсылкѣ универсаловъ для поднятія Татаръ было дано Петромъ Василю Владиміровичу Долгорукому 7 мая, когда Петръ, заболѣвъ на пути къ дѣйствующей арміи, находился въ Польшѣ, а между тѣмъ универсалы были готовы уже въ февралѣ,—вѣроятно, одновременно съ манифестомъ. Универсалы были составлены въ Москвѣ и переведены и оттиснуты, конечно, тамъ-же. Точно такъ-же и манифестъ, повидимому, сочиненъ и напечатанъ въ Москвѣ (обозначенія города нѣтъ ни въ началѣ, ни въ концѣ, тогда какъ всѣ три грамоты къ султану помѣчены послѣ текста: «Данъ въ Санктпетербургѣ»). Въ Московской Синодальной типографіи сохранилась и рукопись (въ видѣ тетрадки въ четвертку), съ которой, по всей вѣроятности, напечатанъ манифестъ съ предшествовавшими ему документами. Универсалы къ Татарамъ оказались тамъ-же, едва-ли случайно, а скорѣе потому, что были оттиснуты въ томъ-же мѣстѣ, гдѣ печатался этотъ сборникъ актовъ, относящихся къ войнѣ 1711 г. Но гдѣ-же рукописи универсаловъ? гдѣ ихъ русскій подлинникъ? Чтобы они были сочинены прямо по-турецки, сомнительно и само по себѣ и въ виду нѣкоторыхъ синтаксическихъ неправильностей, которыя трудно было-бы объяснить въ рѣчи человѣка, думающаго прямо по-турецки. Таковы *وغير یلرینک* «иныхъ», поставленное послѣ опредѣляемаго *بیوروقچی* «повелитель» — строка 1) и непослѣдова-

тельность въ построении многочленного предложения, происшедшая, очевидно, отъ того, что переводчикъ не объединилъ его въ своемъ сознании или не удержалъ въ памяти (جبارلار ایردی و صقالادی вмѣсто جبجانلرین و صقالغانین параллельно съ ظلم لغی و بونلری بارجه سین въ اونوتدوق, причемъ послѣднее, общее, дополненіе, присоединено къ предшествующимъ, частнымъ, помощью союза و «и», какъ въ старинномъ русскомъ языкѣ— стр. 12 — 14). Технические выраженія тогдашняго оффиціального языка просвѣчиваютъ почти вездѣ изъ-подъ турецкой рѣчи универсаловъ съ такой-же яркостью, какъ особенности турецкаго подлинника въ русскомъ переводѣ «Грамоты султанской къ великому Государю». Впрочемъ подлинныя рукописи универсаловъ при существованіи трехъ отпечатковъ съ нихъ могли бы имѣть практическую важность почти только въ вопросѣ о томъ, какія ошибки принадлежатъ переводчику и какія — рѣзчику, если послѣдній на самомъ дѣлѣ кое въ чемъ погрѣшилъ помимо неточнаго начертанія нѣкоторыхъ знаковъ. Что переводчикъ писалъ небрежно, видно изъ неправильнаго размѣщенія диакритическихъ точекъ, наиримѣръ въ крымскомъ универсалѣ вмѣсто جالسدوق مشلمانلر отгиснуто جالسدوق مشلمانلر: такая ошибка возможна со стороны пишущаго вольно и непринужденно, съ сознаниемъ выражаемой имъ цѣлой мысли, но едва-ли вѣроятна при работѣ рѣзчика, довольно медленной и требующей извѣстнаго физическаго напряженія, особенно если онъ воспроизводилъ черту за чертой, точку за точкой, не зная не только языка, но и его азбуки. Встрѣчаются и лишнія точки, которыя неизвѣстно куда относятся. Что-же касается пропуска диакритическихъ точекъ, также нерѣдкаго, то эта оплошность можетъ падать хоть отчасти на отвѣтственность рѣзчика, не понимавшаго важности этого, съ виду ничтожнаго, значка. Языкомъ своимъ универсалы живо напоминаютъ крымскіе акты: та-же беспорядочная и непослѣдовательная смѣсь татарскаго съ чагатайскимъ и османскимъ, причемъ первая изъ этихъ составныхъ частей служитъ основой, а двѣ другія вводятся какъ-бы для красоты. Впрочемъ есть и разница: въ универсалахъ меньше арабщины, а османскій характеръ рѣчи выдержанъ нѣсколько строже, чѣмъ въ произведеніяхъ крымскихъ канцелярій; именно склоненіе и спряженіе лишь изрѣдка выдають привычку переводчика къ татарской рѣчи. Несомнѣнно, что онъ старался выражаться по-османски,— конечно, для того, чтобы сообщить этимъ «прелестнымъ письмамъ» особенную внушительность въ глазахъ предполагаемыхъ читателей, взиравшихъ на османскій языкъ съ благоговѣніемъ, какъ на органъ высшей власти. Весьма вѣроятно, что онъ самъ познакомился съ османской рѣчью изъ того-же источника; по крайней мѣрѣ, въ османскихъ элементахъ его языка нѣтъ ни малѣйшихъ слѣдовъ литературнаго вліянія. Османизмы его сводятся къ слѣдующимъ частностямъ:

1) въ звукахъ: ب (а не м) въ بك «тысяча» (بونك) (بونلری, بونك) и Кибі не чужды и Татарамъ), و (а не б) въ وار و وارمغه و ويرلدی و د (а не т) въ دكول, دوكنمه سنكر, دكول (а не і) въ بكرينه, также, если не ошибаюсь, د و ت въ كاغد или كاغد вмѣсто كاغد (въ османской простонародной рѣчи *keham*, у Татаръ *киуз* и *киуз*).





и جقارمق (въ осм. съ غ), جاؤ (вмѣсто ياو, чаг. ياغ, война), اوشبو (осм. ايشبو), اولتورمق и كئتورمك (въ осм. безъ ل), قوتولمغا (въ осм. съ ر передъ ت).

2) Въ грамматическихъ формахъ: причастіе предположительное (или желательное) يبارکای.

3) Въ словарѣ: الكى (читай эки — въ кр., а въ будж. османское ايلك = илькь), اورى (а не اوردو), بارشلق, بلتورغى, بينكارتمق, اوزاتمغه «проводить» (въ османскомъ — «удлинить»), ارتقولو (теперь въ Казани аркылы или аркылы), جبارلار ايردى, كوب, اوركه, بارجه «что», صقلاو, كجوتيرمى (дѣпричастіе отрицательной формы отъ كجوتورمك «замедлить»), بلكولى, ارکلى, کوترميز, ارکلى (отъ کوتورمى — см. примѣч. 5), شوت «Шведъ» (осм. اسوج), لويقه ولايتى «Польша»<sup>10)</sup> (осм. له ولايتى или لهستان).

Всѣ эти уклоненія отъ османской нормы явились, по всей вѣроятности, противъ воли переводчика, исключительно вслѣдствіе недостаточности его познаній въ османскомъ языкѣ. Вообще теоретическое его образованіе было незначительно, что видно какъ изъ шаткости его правописанія такъ въ особенности изъ орфографическихъ ошибокъ въ иноязычныхъ словахъ: ريز, صفر, صنور, رعیلر, لاکین, زیه, نحق, زرار, طراف, قابول, زابدجى, ایقرار, رعیهلر, لاکن, زیاه, ناحق, ضرر, طرف, قبول, ضابطجى, اقرار, دوشمان, شرت, آفندیه или دشمن, شرط,<sup>11)</sup> رؤس — سفر, سنور, رعیاالر. Изъ нихъ صفر произошло, вѣроятно, отъ смѣшенія съ тождественнымъ по звуку названіемъ второго мѣсяца, а послѣднія три зависятъ, очевидно, отъ особенностей выговора: съ ریز сравни казанское тауз (изъ طاوس) и закавказское абаз (изъ عباس); изношеніе شرت, т. е. шерт, свойственно многимъ Татарамъ и засвидѣтельствовано съ давнихъ временъ русскими шерть, шертная грамота; دوشمان передаетъ выговоръ душман (у Ногайцевъ и др. слышно даже тушман; но и по-османски дүйшман).

Такъ какъ зашла рѣчь о произношеніи переводчика, то вотъ еще нѣсколько данныхъ изъ его правописанія: توروك (а не توركъ тюркь, какъ сказалъ бы даже Татаринъ, слыхавшій это слово отъ Турокъ), تلاكان, تلاب,

<sup>10)</sup> لويقه, لوبقه, لويقه, обыкновенно либеге или ليبقه, назывались польскіе Татары (см. у Смирнова тамъ-же стр. 153 — 157) и его-же «Сборникъ нѣкоторыхъ важныхъ извѣстій и официальныхъ документовъ касательно Турціи, Россіи и Крыма» стр. XXXVI — XLI. Что въ универсалахъ разумѣется именно Польша, а не Литва, видно изъ соответствующаго мѣста въ манифестѣ: «Въ королѣ же швецкомъ при томъ съ послѣ егво цркого велічества аупома-идтотг везира дн пашн договоренось, да къ Оного е конкое или прокожателствомъ тѣрскн до патн согъ чйкъ состоацимнз, чрезъ полшу до егво Оласти прокодить позволитъ». Такъ и въ грамотахъ Петра къ султану Ахмеду — въ первой: «дн чегѣ посолъ нашъ.... томъ злѣйшемъ нашемъ непрі-ателю королю шведскомъ, дн любкн кашегв салтанова велічества ѿвѣщамъ, по желанію кашегв велічества свокодной прохода е конкою тѣрскнмъ въ патнстахъ чѣвѣвахъ состоацимнз, чрезъ войска наши, и чрезъ къ полшдъ», во второй: «и свокодной проидскъ егво непріателъ кашегв е тѣмъ конкою, чрезъ полшдъ (вдѣ не захочетъ инымъ пѣтемъ итнть) на секъ перенамн, оу союзника свогво, королевского велічества польского и рѣчи посполитой нсходатайтговать», въ третьей: «еже дн сонзволитѣ и чрезъ полшдъ Оного ѿпдѣтитѣ» и далѣе: «Оного препрокождать чрезъ полшдъ».

<sup>11)</sup> آفندی, т. е. afendi, какъ говорятъ и теперь нѣкоторые Татары, называя такъ муллу, представляетъ собою старинное османское произношеніе, сообразное съ ново-греческимъ подлинникомъ этого слова — ἀφέντης (древнее ἀθέντης).

سيولاشمك و سيولاشمكه; — очевидно, съ очень открытымъ *ä*; *تلاسانكر*, возможные только при выговорѣ *çijiläsh.näk* со смягченнымъ *s* (осм. *çöylesh.mek*); *و* въ *بتورغى*, *توراغونه*, *توراغوند* (при *توراغندين* = чаг. *توراغدين*), *ارتقولو* — должно быть, для выражения открытаго *y*. Чтобы покончить съ правописаниемъ переводчика, остается еще сказать, что онъ нигдѣ не ставитъ тешдида: *حق*, *حقيمز*, *جل*, *قله*. И такъ, не смотря на значительное сходство со стариннымъ османскимъ правописаниемъ (см. В. Д. Смирновъ, Кучибей гѣмюрджинскій стр. 58—69 и 159 прим. 3), орфографическіе приемы переводчика указываютъ на школу татарскую.

Такимъ образомъ въ универсалахъ, какъ и въ крымскихъ актахъ, элементъ османскій значительно слабѣе татарскаго. Притомъ послѣдній въ тѣхъ и другихъ почти одинаковъ. Но сходство идетъ и далѣе: и Крымцы часто дѣлили слова на части, напримѣръ *بارشيق ليقدا*, особенно иноязычныя, какъ *پتر الكسى يويچ غه* *ای اون نا الكسى يويچ غه*, *پوسلان نيكرى*, *پول قوونيك*; и у нихъ встрѣчаются османскіе дательные падежи въ родѣ *ويرلميه* и *انلانميه* вмѣсто неопредѣленнаго склоненія въ зависимости отъ другого глагола; у нихъ есть *اولغان* и сверхъ того *وارغان*, *وارغاج*, *وارمازغه* и т. п. гибриды, весьма употребительныя въ письменности восточныхъ Турокъ; и у Крымцевъ не рѣдкость такое правописание арабскихъ словъ, какъ *قلا* (вм. *قلعه*), *نوقراط* (вм. *نقرة*), *ایمداد* (вм. *امداد*); попадаются у нихъ и тѣ-же выраженія, именно, что особенно важно, оффиціальныя и потому стереотипныя — *بلك اوچون* «крѣпости ради», *کتوررکا* «привести въ исполненіе» (*جرينه* или *يرينه*), *اول خان اعظم حضرتلری نيك* «подданный» въ смыслѣ подданства, напр. *تابع* (Вельяминовъ-Зерновъ, «Матеріалы» и т. д. стр. 698) *ضرر زيان* или *ضرر وزيان*. Въ крымскомъ переводѣ грамоты Михаила Федоровича къ какому-то нур-эд-дину (начало и конецъ не сохранились) является и *توروك پادشاهی* (тамъ-же стр. 805)<sup>12)</sup>. Нѣкоторыя странности въ языкѣ универсаловъ оправдываются крымскими грамотами. Такъ 1) дат. пад. въ *ايردى* (атдй) *اوتوز يله بارشلق* (атдй) *ايردى* находятъ себѣ аналогію въ стереотипномъ оборотѣ, примѣромъ котораго можетъ служить слѣдующее мѣсто изъ посланія Мурадъ-гирея къ царямъ Иоанну и Петру, представляющее и другія сходныя черты съ образомъ выраженія универсаловъ (тамъ-же № 264, стр. 690): *يكرمي يلغه بارغانچه ... بارشق بولوب هيچ تورلوك يمانلق و ضرر زيان بولميه و ...*; 2) тотъ-же падежъ въ *تورميوپ* *شرتنه* *چينلق* ср. *بارچا سوزلاريمز اوستونه چينلق* (или *بارشق بولوب هيچ تورلوك يمانلق و ضرر زيان بولميه و ...*); 3) *برلا بنك* (бик) *تورر اوچون* *جمله دوشمانلاريمز* *كوب آدملر* *بش يوز مسلمان لر* (стр. 355) *اوزرينه بز ايكي پادشاه لر بر بولوب توراريمز* *كو بدين كوب سلام* (или *كوبدين كوب سلاملر*, (стр. 680) *صاغيش سز اولوغ مملكتلاريمز* *محمد* *تاريخ بك يدى يوز اون برنجى يلنه* (стр. 4) *المصطفى صلى الله تعالى عليه وسلم حضرتلرينك تاريخ هجرتندن اشبو بيك طقسان اوچنچى يلنه*. Однако крымскія грамоты по отношенію къ универсаламъ имѣютъ нѣкоторыя особенности, напр. *و* въ приставныхъ мѣстоименіяхъ 1-го и 2-го

<sup>12)</sup> Написаніе *توروك* встрѣчается, по видимому, и въ рукописяхъ Абу-л-гази.

<sup>13)</sup> Въ ногайской пѣснѣ у Османова стр. 53: *اوش آيلار برك تارتوب*; въ повѣсти стр. 5: *آز آدم لاری متان*.

л. множ. ч. — ازغرامو, ايتارموز, باشليرىكوز, ايرديكوز, также въ بزوم и سزوك (иногда и ميز —, مز — и т. д.); ق въ концѣ основъ передъ гласной суффикса большею частию переходитъ въ غ (по живому произношенію), но за то союзъ داغى почти всегда пишется по-чагатайски — تقى (иногда и دخى, какъ въ универсалахъ)<sup>14</sup>); شرط пишется чуть-ли не всегда съ ط, а не съ ت, что указываетъ на разницу въ выговорѣ (если только здѣсь не дала себя знать ученость муллы); «вѣра» или «довѣріе» называется اينام, а не اينان (ср. въ универсалахъ اينانلى); у Крымцевъ проскакиваетъ ногайщина въ видѣ بوسا вмѣсто بولسا, ميلان (откуда нынѣшнее منان *ман* = بيلان, برلان), طايمق = отходить, отклоняться, جالان, جبرمك, جورط, جر) = جى = ج, вмѣсто ج (طاوكش) № 302, стр. 777), ج вмѣсто ج «голый», جكت и т. д.). Последняя изъ этихъ звуковыхъ особенностей, общая Ногайцамъ съ Киргизами и Казанцами, сказалась и въ одномъ словѣ универсаловъ — جاو «война»; но у Крымцевъ и у другихъ Ногайцевъ оно значитъ «непріятель», какъ и чагатайское ياغ (у Абу-л-гази (ياو), а въ крымскихъ грамотахъ отъ него употребительны, кажется, только производныя جاولق «враждебныя дѣйствія» (hostilités) и جاولامق (особенно часто дѣепричастіе جاوالای при глаголахъ كلكم и باروق) «нападать, воевать» (съ дат. пад. или безъ дополненія). Многія грамматическія и лексическія различія объясняются просто различіемъ образцевъ, которымъ слѣдовали съ одной стороны переводчикъ универсаловъ, имѣвшій въ виду османскій языкъ, съ другой — крымскіе дипломатическіе писцы, державшіеся преданій Золотой Орды съ ея чагатайскою рѣчью, хотя впоследствии и они стали уснащать свой слогъ османизмами всякаго рода. Однако-же, сравнивъ именно неосманскіе элементы въ универсалахъ и въ крымскихъ грамотахъ, въ которыхъ традиціонный языкъ наиболѣе выдержанъ<sup>15</sup>), мы найдемъ признаки разницы, лежащей болѣе глубоко, нежели въ поддѣлкѣ подъ тотъ или другой образецъ. Такъ какъ языкъ крымскихъ канцелярій еще мало изслѣдованъ, трудно перечислить эти несходныя черты съ такою точностью, чтобы впоследствии нѣкоторые изъ собранныхъ мною фактовъ не подверглись исключенію. Тѣмъ не менѣе я приведу ихъ здѣсь въ надеждѣ на то, что хоть кое-что изъ этого матеріала выдержитъ провѣрку. При этомъ я умышленно ограничиваюсь словаремъ и фразеологіей:

1) ارقلی, ارقولی «черезъ», ارتقولو или, говоря точнѣе, الكى «первый», بولوشلق «помощь» (или, по крайней мѣрѣ, глаголъ بولوشمق «помогать») миѣ извѣстны только изъ казанскаго нарѣчія, يانكا (или جانكا «новый»),

<sup>14</sup>) Найдутся, вѣроятно, и другія ореографическія отличія, но, такъ какъ у насъ нѣтъ никакого ручательства въ томъ, что мулла Хусейнъ Фейзъ-хановъ, списывавшій эти крымскіе акты въ Московскомъ Главномъ Архивѣ Министерства Иностранныхъ Дѣлъ, представлялъ собою блестящее исключеніе между Азіатцами относительно точности въ передачѣ подлинника, то впредь до провѣрки можно говорить о правописаніи ихъ только въ тѣхъ случаяхъ, когда извѣстный способъ выраженія звука подтверждается множествомъ примѣровъ или, по крайней мѣрѣ, несогласенъ съ обычаемъ казанскихъ грамотѣвъ.

<sup>15</sup>) اوز مسلمان تيلمزچه يازروب, какъ выражается Мурадъ-гирей (стр. 676). Такъ и до сихъ поръ Татары называютъ свой родной языкъ; напр. одинъ Кумыкъ писалъ миѣ: من سغ ييزمين بسرمنج.



откуда въ универсалахъ (ينكارتقمق) — изъ нарѣчій приволжскихъ и изъ киргизскаго. У другихъ Турокъ «первый» — اولكى, اول, ايلك, ايليك, برنجى; «черезъ» — بيله (адерб. *inän*) и вообще тѣ предлоги, которые соотвѣтствуютъ нашему съ, или просто отложительный падежъ (у Ногайцевъ, кажется, еще تابا); «помощь» — يارديم (а не ياردلك, какъ въ универсалахъ), كوماك (человѣческая), نصرت (Божья), امداد (часто въ крымскихъ актахъ); «новый» — يانكى (ног. *جانكى*), ينكى (откуда يانكغیرتمق <sup>16</sup>).

2) لوبقه или لوبقه — у Крымцевъ ليبقه, и въ смыслѣ страны означало у нихъ Литву, а не Польшу, которую они называли айлах, напр. Мухаммедъ-гирей въ 1516 г. титулуетъ Казимира IV ابلاخ نونك ليبقانونك الو بي (стр. 2; а въ 1644 г. Багадуръ-гирей зоветъ Владислава IV уже بارچه ليه مملكتلارنيك... اولوغ قرالى — стр. 202).

3) اول زمان послѣ условнаго предложенія (если только это не дословный переводъ русскаго тогда) — ср. въ грамотѣ Мурадъ-гирея къ Федору Алексѣевичу, стр. 681: تقى اكر سيز قرداشمز اولوغ دوستمز اول مسلمانلرغه برتقى خريستان بولمق ايچون کوچ وقستاو وسياست قيلور بولسكوز اولتوغان يرلريندين اولواق ولايتلرغه سورور بولسكوز صكره مين اولوغ پادشاه مردكراى خان حضرتلر بده بولساق بارچا مملكتلر يمز بولغان خريستان طائفه سيغه اولوغ سياستلر وقستاو لر ايتديروب بارچه سنه بوسا مسلمان ايتديرومز

4) عهدلشمق и عهدلشمك (колебаніе, доказывающее, что переводчику это слово было чуждо) — у Крымцевъ عهد قيلمق.

5) رعایامز, а крымскіе ханы говорили رعيلريمز.

6) قاوغه سيز соотвѣтствуетъ, по видимому, выраженію манифеста всѣхъ зацѣпокъ; у Крымцевъ въ этомъ смыслѣ неизмѣнно употреблялось توقتاوسуз или توقتاوسуз «безъ остановки» и توقتاوسуз «безъ задержки».

7) دوستلق وبارشق اوزرينغه — въ крымскихъ актахъ باشلقنى بوزميوب بك توتيمه, دوستلق وقرداشلقنى محكم طومتق, محكم دوستلقدا ومحبت لكدا تايمای تورمق, طایميوب طورمق, دوستلق وقرداشلقنى محكم طومتق, محكم دوستلقدا ومحبتلكدا هم برك قيلمق (? قالمق) и т. п.

8) شیرين بي ميرзалرى, тогда какъ Крымцы говорили согласно съ истиннымъ положеніемъ дѣла شیرين بکريه وميرزالرينه (стр. 671), شیرين بکى وباچه مرзалرى (стр. 684, — какъ и ميرزالرى, منقت بي ميرزالرى). Ср. въ похвальной грамотѣ по случаю похода Василя Васильевича Голицина въ Крымъ въ 1689 г. (П. С. З. III стр. 23 а): «и въ тѣхъ мѣстѣхъ Маія съ 15 по 18 число приходили на полки ваши Крымской Ханъ и Калга и Нурадынъ и Ширинбей со всѣми Крымскими и Бѣлогородскими орды» (такъ и въ другой грамотѣ тамъ-же стр. 27 б.). По видимому, то-же устройство буджацкой орды разумѣлъ и авторъ сборника, изданнаго профессоромъ Смирновымъ (см. примѣч. 10), стр. 35: شیرين بکريه درونه منصب بدلى ميرزاىان — شیرينياندن برر نصب اولنوب انلرک اوزرنه سلاطين چکيزيه دن سر عسکر نصب ايدرلر ايدى — если только «главнокомандующимъ изъ султановъ Ченгизова рода» онъ называетъ Ширинъ-бея, а не нур-эд-дина.

<sup>16</sup>) Не знаю, къ какому нарѣчію отнести слово دوکنک «сражаться», но не противъ кого, что было бы دوکشک, а за одно съ кѣмъ-либо.

حق جل وعلاينك رحمی وعنايتی ایلن بز پادشاه وچار ایلک پتر علسی ایویج جمله اورسنک 9) — таковъ царскій титуль въ буджацкомъ универсалѣ, таковъ онъ и въ крымскомъ, за однимъ ничтожнымъ исключеніемъ — птер Елксій; а вотъ титуль Алексѣя Михайловича въ посланіи къ нуръ-эд-дину Казы-гирею (стр. 337): تنکری تبارک و تعالی نیک رحمی وعنايتی برلان: اولوغ پادشاه خان وهم اولوغ بی الاکسای میخیلاویج جمله اورسونیک پناهی وکوب مملکتلارینیکه بولسا پادشاهی و حکمداری. Въ другихъ актахъ этотъ титуль нѣсколько разнообразенъ, но, какъ бы то ни было, формула «Божією милостію мы, государь и царь Петръ первый Алексѣевичъ, всея Россіи повелитель и иныхъ» крымскій переводчикъ передалъ бы приблизительно такъ: (الله, حق) تنکری (или رحمی وعنايتی برلان (ميلان) بز اولوغ پادشاه خان اولکي پتر الاکسایویج جمله اورسونیک رحمی وعنايتی برلان (или ميلان) — если бы только онъ рѣшился переводить подлинникъ дословно, что весьма сомнительно въ виду канцелярской привычки съ установившимся выраженіямъ и оборотамъ.

Повторяю, что нѣкоторыя изъ перечисленныхъ здѣсь различій при болѣе тщательномъ обслѣдованіи крымскихъ актовъ могутъ оказаться основанными на недосмотрѣ, но и тѣхъ, которыя останутся въ силѣ, будетъ достаточно для того, чтобы прійти къ слѣдующимъ заключеніямъ относительно переводчика универсаловъ: онъ былъ 1) не крымскій писецъ, 2) не изъ Крыма, 3) не изъ Буджака, 4) привычное ему нарѣчіе было приволжское, 5) дипломатическому языку онъ учился по крымскимъ и османскимъ документамъ, съ которыми познакомился не въ Крыму и не въ Турціи, а, вѣроятно, въ Москвѣ, въ посольскомъ приказѣ. Къ тѣмъ-же результатамъ, — по крайней мѣрѣ, въ ихъ суммѣ — приводитъ изученіе почерка, которымъ написаны универсалы: онъ сильно отличается отъ письма крымскаго, представляющаго собою довольно вѣрное подражаніе османскому, и совпадаетъ съ татарскимъ письмомъ русскихъ актовъ XVII в. Былъ-ли переводчикъ Татаринъ или Русскій, научившійся по-татарски напр. въ Казани или въ Астрахани? Въ пользу второго предположенія можно было бы привести кое-какія ошибки и неловкости въ языкѣ универсаловъ; но нѣкоторыя неправильности, допущенныя переводчикомъ, были уже отчасти оправданы выше параллелями изъ крымскаго оффиціального языка. Другія двѣ погрѣшности касаются (можетъ быть, случайно) одного и того-же правила — управленія глагола قبول ایتمک: قبول اولدق или هر شیه توروک: قبول ایتمک (вмѣсто هر شیه قبول اولدق) и بزیم (قبول اولدق) и (قبول اولدق) (вмѣсто قبول ایتمک); но первое можетъ быть объяснено забвеніемъ вслѣдствіе отдаленности дополненія отъ глагола, а второе — опиской подъ вліяніемъ находящагося строчкой выше (قبول اولدق<sup>17</sup>). Такимъ образомъ вопросъ о народности переводчика остается, — по крайней мѣрѣ, для меня — разрѣшеннымъ не вполне.

17) Плеонастическое соединеніе کلکندن بری (برلی) или کلکانتی (برلی) вмѣсто одного کلکانتی (برلی) по свидѣтельству практиканта турецкаго языка въ Лазаревскомъ Институтѣ, С. Г. Даярунъяна, встрѣчается и въ османскомъ просторѣчій — بری, کلکلی вмѣсто простого کلکلی или сложнаго کلکندن بری.

Такъ какъ оба универсала почти тождественны, я не нашелъ нужнымъ печатать ихъ отдѣльно одинъ отъ другого и предпочелъ помѣстить въ текстѣ универсаль крымскій, какъ нѣсколько болѣе исправный, а въ примѣчаніяхъ — варианты буджацкаго. Такимъ-же образомъ я расположилъ и свой переводъ. Въ немъ я старался возстановить по возможности русскій подлинникъ. Что такое воспроизведеніе подлинника, хотя бы состоящаго изъ однихъ стереотипныхъ фразъ, не можетъ увѣнчаться полнымъ успѣхомъ, разумѣется само собою; къ тому-же переводчикъ универсаловъ, несомнѣнно, не вездѣ передалъ русскій текстъ съ одинаковой точностью. Цѣль моя состоитъ въ томъ, чтобы показать соотвѣтствіе выбранныхъ переводчикомъ выраженій оборотамъ дипломатическаго русскаго языка того времени. Иному, даже филологу, могутъ показаться празднымъ крохоборствомъ указанія на то, что такое-то слово написано въ одномъ универсалѣ съ элифомъ или съ меддой, а въ другомъ — безъ нихъ, но я совершенно согласенъ съ тѣмъ положеніемъ, которое высказываетъ В. Д. Смирновъ въ изслѣдованіи «Кучибей гѳмюрджинскій», стр. 69: «Османскія рукописи слѣдуетъ издавать въ томъ видѣ, какъ онѣ есть, т. е. съ сохраненіемъ орфографическихъ аномалій». Классическимъ филологамъ это правило въ примѣненіи къ ихъ собственной области знакомо уже давно.

Текстъ универсаловъ дошелъ до насъ на 5 листкахъ: 1) универсаль крымскій (длина и ширина листа  $20\frac{1}{2}+16\frac{1}{2}$  дюйма, то-же доски съ вырѣзаннымъ на ней текстомъ —  $11\frac{1}{2}+9\frac{1}{2}$ ), 2) буджацкій (листъ  $17+13$ , доска  $12\frac{1}{2}+10\frac{1}{2}$ ), 3) буджацкаго черноваго 13 первыхъ строкъ, 4) его-же 13 послѣднихъ строкъ, 5) то-же, почище. 14-й строки нѣтъ ни въ одномъ изъ трехъ отрывковъ, но въ обоихъ послѣднихъ видны сверху нижніе концы тѣхъ буквъ, которыя къ низу заходятъ за строку, и нижнія диакритическія точки, а надъ этими остатками пустое пространство до верхняго края доски шириной въ строку.

حق جل وعلاينك رحمی و عنایتی ایلن بز پادشاه چار الكی پتر علكسی<sup>1)</sup> ایویج جمله اورسنگ بیوروقچی وغیریلرینک | بلدوروریز | اوشبو بزیم بارجنکزه باشقه قریم اورسنگ میرزالرینه و تاتارلارینه<sup>2)</sup> نیکم توروک سلطانی احمد قرینه شی | سلطان | مصطفی بزینک<sup>3)</sup> ایلن اوتوز یله بارشلق<sup>4)</sup> ایردی و بو زمانه<sup>5)</sup> هیچ بزذن<sup>6)</sup> سبب سیز بزیم ایلن بارشلقی بوزدی<sup>7)</sup> و ایستنبولک بزه | قارشو | جاؤ بولغانین بلدوردی<sup>8)</sup> و انه غی ایلجیمزی مسخره ایدوب و مالین طلاب یدی قلهیه<sup>9)</sup> اولتورتدی و اوزی بلتوغی یلک اول | سلطان احمد بزیم | ایلجیمز ایله ایستنبولک اول بارشلقمزی ینکرتقان ایردی و بزه اوز خطی ایلن بکلک ایجون یازدی و ایقرار اتدی ایدی | بزیم ایلن اول | بارشلقنی<sup>10)</sup> بوزمیوب بک توتیمیه<sup>11)</sup> واللہ تعالی فی شهادت لکه<sup>12)</sup> جقردی ایدی آندان صونکره اوزی سلطان اول دوستلقی بکلکم<sup>13)</sup> | ایجون بزیم برلا<sup>14)</sup> بارشلقی ینکارتقندنین<sup>15)</sup>

1) B. وچار ایلک پتر علیسی. 2) B. بوزیم بارجنکزه و بشقه بوجق اوردسنه و شیرین. 3) B. بکرینه و میرزالرینه و تاتارلارینه. 4) B. بزیم. 5) B. ایتدی. 6) B. سبب سیز. 7) B. بوزوب (sic) بوزدی. 8) B. بولغانین بلدوردی. 9) B. قلهیه. 10) B. بارشلقنی. 11) B. بوزمیوب بک توتیمیه. 12) B. جقردی ایدی آندان. 13) B. بکلکم. 14) B. ایجون بزیم برلا. 15) B. ینکارتقندنین.

صونكره اولوغ وزيره ورير آفنديه اول سلطان بيورغان ايردى ايلجيمز ايلن سيولشمكه (16) | وعهد ائنيه نكم (17) شوت قرالين : اوز يرينه بش يوز مسلمانلر (18) ايله اوزاتمغا وبزيم صنوره اول قرالنى (19) بزيم زابدجيمز آلوب (20) هيچ قورقوسينر | لويقه (21) ولايتى آرتقولو (22) آنك يرينه اوزا : تمغه وتوروك سلطانى اقرار اتدى ايدى (23) بزيم رعيلىمز اولان قازاق (24) خاينلارين اوز توبراقندين | جقارمغه ويز هر شيه توروك ولايتى ايلن : بارشلق توتمق ايجون قابول آندوك وبيوردوق كه اول بش يوز ادم دكول ايسيا (25) بش بك مسلمان | ايلن اول شوت قرالين قاوغه سيز : بزيم عسكرىمزدان ولو بقه ولايتندان كجورمكه قابول آندوك وبزيم طرفمزدان دخى (26) بونك ايجون وبارشلق نى توتمق (27) ايجون سلطانه كاغديمز يباردوك واندان ايستا : دوك كه اول اقرار وشرت آندوكى (28) اوزره يرنه ككتوره وآنك ايجون | بزيم آرميزه بارشلق زمانه (29) مسلمان طرفندان عهد نامه لرينه (30) قارشو بزه اتدكلى ظلم : لى ودوشمانيمز شوت قرالى توروك توبراغنه (31) | كلكانلى برى بزيم ولايتمزه اولان ادم لريمز (32) جبارلار ايردى اول توروك سلطانى بزيم رعيلىمز : قازاق (33) خاينلارين كندو قولو التونه (34) آلوب (35) كندو توبراغونه صفلادى وبز آنلر ايلن بارشلق تلاب بونلرى بارجه سين اوتوتوق (36) ايردى بزيم طرفدان : هر زمان جالشدوق مسلمانلر ايلن (37) اقراريمزه كوره بو بارشلق نى (38) | بك توتميه انك ايجون بارشلقه قارشو هيچ بر نرسا ايشلامدوك آنك ايجون نزمان بوجق تانارلارينه قريم خانين دان (39) واوركه مسلمانلاردان | زرار وزيان (40) اولغان ايردى آنك ايجون آنلرينك زابدجيسى (41) غازى كرى : سلطان كوب آدملر ايلن بزيم تابعمزه اولمق تالكان ايردى ايجق اول | زمان استامدوك (42) قابول ائنيه زير بارشلقغه قارشو اولمسون دبو لاکين بز بوقدر : يخشى ليق ودوستلق وقوئشلق (43) مسلمانلره ايتدوكمزدان صونكره (44) شمدى | توروك سلطانى طرفندان خبر آلدوق (45) كه خق شرتنه تورميوب (46) هيچ : بر سب سيز بزيم ايلن بو بارشلقمزه بوزدى آنك ايجون ضاورتدان (47) بزيم دخى حقمز (48) وار ايكان | الله نى بولوشلقه (49) جاقوروب توروك سلطانى اوزرينه وآنك : رعيلى اوزرينه صفر قلمغه وبزيم عسكرىمز ايلن (50) آنك توبراغنه ورمغه (51) استروز وامتوميز (52) | واردوركم الله تعالى حضرتلرى بزيم توغرلقمزه كوره ياردملك : ايدر آنك ايجون قريمه اولتوران آدملره (53) بلدوروريز اكر كم سيز بزيم توغرلقمى كوروب بزيم | عسكرىمز ايلن اوروشمسكوز وكر كم شمدى بزيم تابعمزه وصالوبمزه اولمق تالسانكز بونك (54) ايجون كجوترمى يباركاي ايرديكز بلكنى (55) : آدملرينكز سيولاشمك (56) وعهدلشمك (57) ايجون

16) Такъ въ обонхъ вмѣсто سيولشمكه 17) Б. نيکم 18) Б. مسلمانلر 19) Б. قرالنى 20) Б. الوب

ايردى 21) Б. ارتقولو 22) Б. لويقه 23) Б. ايردى 24) Б. قازاق 25) Б. استامه 26) Б. آدم دكول استامه 27) Б. توتماق 28) Въ Б. что-то

въ родѣ; и; въпрочемъ и въ Кр. это слово вышло неразборчиво, съ почти прямымъ д и съ и въ видѣ занятой, какъ будто вставленнымъ послѣ 29) Б. زمانده (sic) 30) Б. ناملرينه 31) Б. توبراغونه 32) Б. ايلن 33) Б. قازاق 34) Въ обонхъ л не связанъ съ т и похожъ скорѣе на р 35) Б. اوتوتوق 36) Надъ строкой; Б. ايله 37) اوتوتوق 38) Б. ايله 39) آنك ايجون سيزينك 40) ب. مسلمانلاردان كوب زرار زيان 41) ن زمان سيزه : بوجق تانارلارينه قريم خانين دان 42) ب. زابدجى 43) قوئشلق 44) Такъ въ Б., а въ Кр. конечныя н 45) Б. الدوق 46) Въ обонхъ б надъ строкой 47) Читай 48) ب. حقيمز 49) ب. بولوشلقه 50) Въ Б. пропушено, но

въ черновой надписано 51) Б. وارمغه 52) Б. اموتمز 53) Въ Б. пропушено, но 54) بوجده اولتوران آدملره 55) استرسنكز وبزيم صفلاوبمزه اولمق تالسانكز 56) وعهدلشمك 57) ب. عهدهلشمق 58) ب. ايدى 59) ب. ايلن 60) ب. ايلن 61) ب. ايلن 62) ب. ايلن 63) ب. ايلن 64) ب. ايلن 65) ب. ايلن 66) ب. ايلن 67) ب. ايلن 68) ب. ايلن 69) ب. ايلن 70) ب. ايلن 71) ب. ايلن 72) ب. ايلن 73) ب. ايلن 74) ب. ايلن 75) ب. ايلن 76) ب. ايلن 77) ب. ايلن 78) ب. ايلن 79) ب. ايلن 80) ب. ايلن 81) ب. ايلن 82) ب. ايلن 83) ب. ايلن 84) ب. ايلن 85) ب. ايلن 86) ب. ايلن 87) ب. ايلن 88) ب. ايلن 89) ب. ايلن 90) ب. ايلن 91) ب. ايلن 92) ب. ايلن 93) ب. ايلن 94) ب. ايلن 95) ب. ايلن 96) ب. ايلن 97) ب. ايلن 98) ب. ايلن 99) ب. ايلن 100) ب. ايلن

50) ب. ايلن 51) ب. ايلن 52) ب. ايلن 53) ب. ايلن 54) ب. ايلن 55) ب. ايلن 56) ب. ايلن 57) ب. ايلن 58) ب. ايلن 59) ب. ايلن 60) ب. ايلن 61) ب. ايلن 62) ب. ايلن 63) ب. ايلن 64) ب. ايلن 65) ب. ايلن 66) ب. ايلن 67) ب. ايلن 68) ب. ايلن 69) ب. ايلن 70) ب. ايلن 71) ب. ايلن 72) ب. ايلن 73) ب. ايلن 74) ب. ايلن 75) ب. ايلن 76) ب. ايلن 77) ب. ايلن 78) ب. ايلن 79) ب. ايلن 80) ب. ايلن 81) ب. ايلن 82) ب. ايلن 83) ب. ايلن 84) ب. ايلن 85) ب. ايلن 86) ب. ايلن 87) ب. ايلن 88) ب. ايلن 89) ب. ايلن 90) ب. ايلن 91) ب. ايلن 92) ب. ايلن 93) ب. ايلن 94) ب. ايلن 95) ب. ايلن 96) ب. ايلن 97) ب. ايلن 98) ب. ايلن 99) ب. ايلن 100) ب. ايلن

50) ب. ايلن 51) ب. ايلن 52) ب. ايلن 53) ب. ايلن 54) ب. ايلن 55) ب. ايلن 56) ب. ايلن 57) ب. ايلن 58) ب. ايلن 59) ب. ايلن 60) ب. ايلن 61) ب. ايلن 62) ب. ايلن 63) ب. ايلن 64) ب. ايلن 65) ب. ايلن 66) ب. ايلن 67) ب. ايلن 68) ب. ايلن 69) ب. ايلن 70) ب. ايلن 71) ب. ايلن 72) ب. ايلن 73) ب. ايلن 74) ب. ايلن 75) ب. ايلن 76) ب. ايلن 77) ب. ايلن 78) ب. ايلن 79) ب. ايلن 80) ب. ايلن 81) ب. ايلن 82) ب. ايلن 83) ب. ايلن 84) ب. ايلن 85) ب. ايلن 86) ب. ايلن 87) ب. ايلن 88) ب. ايلن 89) ب. ايلن 90) ب. ايلن 91) ب. ايلن 92) ب. ايلن 93) ب. ايلن 94) ب. ايلن 95) ب. ايلن 96) ب. ايلن 97) ب. ايلن 98) ب. ايلن 99) ب. ايلن 100) ب. ايلن

50) ب. ايلن 51) ب. ايلن 52) ب. ايلن 53) ب. ايلن 54) ب. ايلن 55) ب. ايلن 56) ب. ايلن 57) ب. ايلن 58) ب. ايلن 59) ب. ايلن 60) ب. ايلن 61) ب. ايلن 62) ب. ايلن 63) ب. ايلن 64) ب. ايلن 65) ب. ايلن 66) ب. ايلن 67) ب. ايلن 68) ب. ايلن 69) ب. ايلن 70) ب. ايلن 71) ب. ايلن 72) ب. ايلن 73) ب. ايلن 74) ب. ايلن 75) ب. ايلن 76) ب. ايلن 77) ب. ايلن 78) ب. ايلن 79) ب. ايلن 80) ب. ايلن 81) ب. ايلن 82) ب. ايلن 83) ب. ايلن 84) ب. ايلن 85) ب. ايلن 86) ب. ايلن 87) ب. ايلن 88) ب. ايلن 89) ب. ايلن 90) ب. ايلن 91) ب. ايلن 92) ب. ايلن 93) ب. ايلن 94) ب. ايلن 95) ب. ايلن 96) ب. ايلن 97) ب. ايلن 98) ب. ايلن 99) ب. ايلن 100) ب. ايلن

50) ب. ايلن 51) ب. ايلن 52) ب. ايلن 53) ب. ايلن 54) ب. ايلن 55) ب. ايلن 56) ب. ايلن 57) ب. ايلن 58) ب. ايلن 59) ب. ايلن 60) ب. ايلن 61) ب. ايلن 62) ب. ايلن 63) ب. ايلن 64) ب. ايلن 65) ب. ايلن 66) ب. ايلن 67) ب. ايلن 68) ب. ايلن 69) ب. ايلن 70) ب. ايلن 71) ب. ايلن 72) ب. ايلن 73) ب. ايلن 74) ب. ايلن 75) ب. ايلن 76) ب. ايلن 77) ب. ايلن 78) ب. ايلن 79) ب. ايلن 80) ب. ايلن 81) ب. ايلن 82) ب. ايلن 83) ب. ايلن 84) ب. ايلن 85) ب. ايلن 86) ب. ايلن 87) ب. ايلن 88) ب. ايلن 89) ب. ايلن 90) ب. ايلن 91) ب. ايلن 92) ب. ايلن 93) ب. ايلن 94) ب. ايلن 95) ب. ايلن 96) ب. ايلن 97) ب. ايلن 98) ب. ايلن 99) ب. ايلن 100) ب. ايلن

50) ب. ايلن 51) ب. ايلن 52) ب. ايلن 53) ب. ايلن 54) ب. ايلن 55) ب. ايلن 56) ب. ايلن 57) ب. ايلن 58) ب. ايلن 59) ب. ايلن 60) ب. ايلن 61) ب. ايلن 62) ب. ايلن 63) ب. ايلن 64) ب. ايلن 65) ب. ايلن 66) ب. ايلن 67) ب. ايلن 68) ب. ايلن 69) ب. ايلن 70) ب. ايلن 71) ب. ايلن 72) ب. ايلن 73) ب. ايلن 74) ب. ايلن 75) ب. ايلن 76) ب. ايلن 77) ب. ايلن 78) ب. ايلن 79) ب. ايلن 80) ب. ايلن 81) ب. ايلن 82) ب. ايلن 83) ب. ايلن 84) ب. ايلن 85) ب. ايلن 86) ب. ايلن 87) ب. ايلن 88) ب. ايلن 89) ب. ايلن 90) ب. ايلن 91) ب. ايلن 92) ب. ايلن 93) ب. ايلن 94) ب. ايلن 95) ب. ايلن 96) ب. ايلن 97) ب. ايلن 98) ب. ايلن 99) ب. ايلن 100) ب. ايلن

50) ب. ايلن 51) ب. ايلن 52) ب. ايلن 53) ب. ايلن 54) ب. ايلن 55) ب. ايلن 56) ب. ايلن 57) ب. ايلن 58) ب. ايلن 59) ب. ايلن 60) ب. ايلن 61) ب. ايلن 62) ب. ايلن 63) ب. ايلن 64) ب. ايلن 65) ب. ايلن 66) ب. ايلن 67) ب. ايلن 68) ب. ايلن 69) ب. ايلن 70) ب. ايلن 71) ب. ايلن 72) ب. ايلن 73) ب. ايلن 74) ب. ايلن 75) ب. ايلن 76) ب. ايلن 77) ب. ايلن 78) ب. ايلن 79) ب. ايلن 80) ب. ايلن 81) ب. ايلن 82) ب. ايلن 83) ب. ايلن 84) ب. ايلن 85) ب. ايلن 86) ب. ايلن 87) ب. ايلن 88) ب. ايلن 89) ب. ايلن 90) ب. ايلن 91) ب. ايلن 92) ب. ايلن 93) ب. ايلن 94) ب. ايلن 95) ب. ايلن 96) ب. ايلن 97) ب. ايلن 98) ب. ايلن 99) ب. ايلن 100) ب. ايلن

50) ب. ايلن 51) ب. ايلن 52) ب. ايلن 53) ب. ايلن 54) ب. ايلن 55) ب. ايلن 56) ب. ايلن 57) ب. ايلن 58) ب. ايلن 59) ب. ايلن 60) ب. ايلن 61) ب. ايلن 62) ب. ايلن 63) ب. ايلن 64) ب. ايلن 65) ب. ايلن 66) ب. ايلن 67) ب. ايلن 68) ب. ايلن 69) ب. ايلن 70) ب. ايلن 71) ب. ايلن 72) ب. ايلن 73) ب. ايلن 74) ب. ايلن 75) ب. ايلن 76) ب. ايلن 77) ب. ايلن 78) ب. ايلن 79) ب. ايلن 80) ب. ايلن 81) ب. ايلن 82) ب. ايلن 83) ب. ايلن 84) ب. ايلن 85) ب. ايلن 86) ب. ايلن 87) ب. ايلن 88) ب. ايلن 89) ب. ايلن 90) ب. ايلن 91) ب. ايلن 92) ب. ايلن 93) ب. ايلن 94) ب. ايلن 95) ب. ايلن 96) ب. ايلن 97) ب. ايلن 98) ب. ايلن 99) ب. ايلن 100) ب. ايلن

واکر بزیم ایلن بر بولوب توروکلو وسایر توروکلرینک رعیلری ایلن دوکنمه سنکر اول زمان<sup>58)</sup> بز سیزی | دوست بلوب بزیم صقلالویمزہ : قابول ایله روز و بیوروریز بزیم عسکریمزه اصلا<sup>59)</sup> سیزی نک | توبرا قنکر خراب اتمه سون لر وسزه<sup>60)</sup> هیچ بر زارار | ایلمسون لر وهم بزده<sup>61)</sup> ارکلی اولور : سیزی توروک سلطاننده تورغاینکرزدان<sup>62)</sup> زیله واکر سیز<sup>63)</sup> بزیم عسکریمزه قارشو توروب<sup>64)</sup> اوروش سنکر اول | زمان بیوروریمز سیزی خراب اتمیه اود وقلج : ایلن ودوشمانلرکی یسیر اتمیه وبو یازومیزه کوره سیزدان تیز زمانده<sup>65)</sup> جواب کوتریمز<sup>66)</sup> | وبو کاغتمز<sup>67)</sup> اینانلق ایجون بزیم مهریمز ایلن ویرلدی<sup>68)</sup> مسقوه تاریخ<sup>69)</sup> بک یدی یوز اون برنجی یلنه فورال آینه

Божією милостію мы, государь и царь Петръ первый Алексѣевичъ, всяя Россіи повелитель и иных<sup>1)</sup>, объявляемъ сіе всей нашей крымской ордѣ<sup>2)</sup> и мурзамъ и Татарамъ, что отъ брата турскаго салтана Ахмета, салтана Мустафы, постановленной съ нами тридесятилѣтній миръ нынѣ оной салтанъ Ахметъ весьма безъ всякой отъ насъ причины разорвавъ<sup>3)</sup>, войну противъ насъ въ Царѣ-градѣ публично объявить и тамъ сущаго нашего посла обезчестя и имѣніе его пограбя, въ заключеніе Едикуль<sup>4)</sup> посадить повелѣлъ. Но оной салтанъ Ахметъ прошлаго году самъ съ нашимъ посломъ въ Царѣ-градѣ оной между нами постановленной миръ паки подтвердилъ<sup>5)</sup> и намъ за своею рукою укрѣпленія ради писалъ и клятвенно обѣщалъ съ нами тотъ миръ безъ нарушенія на-крѣпко<sup>6)</sup> содержать и въ томъ Бога Всевышшаго во свидѣтельство призывалъ. По томъ самъ салтанъ для укрѣпленія того пріятства миръ съ нами паки подтвердивъ, крайнему везиру и ближнему секретарю<sup>7)</sup> повелѣлъ съ нашимъ посломъ говорити и договоръ учинить, да бы короля швецкого съ конвоемъ мусульманскимъ<sup>8)</sup> въ пяти стахъ челоуѣкахъ состоящимъ въ его землю проводить

58) Б. айлаسون لر وهم سیز بزده 61) Б. سیزه 60) Б. اصلا 59) توروکلو وقریم تتارلاری ایلن اوروش سنکر اول زمان 62) Б. تورغاینکرزدان, то и другое вм. (или دن —) 63) Б. واکرکم سیز 64) Въ об-ихъ б надъ строкой 65) Въ Б. о надъ строкой 66) Читай котрیمиз 67) Б. کاغتمزه 68) Б. مهریمز ایله 69) Въ Б. нѣтъ.

1) Въ такомъ видѣ царскій титулъ не встрѣчается. Сокращенный титулъ въ указахъ Петра Великаго таковъ: «Божією спосіѣшествующею милостію мы, пресвѣтлѣйшій и державнѣйшій великій государь, царь и великій князь Петръ Алексѣевичъ, самодержецъ всероссійскій и прочая». Выраженія «и иныхъ» и «повелитель» находятся въ полномъ титулѣ, первое послѣ «великій князь ... Болгарскій», второе послѣ «всяя сѣверныя страны» (въ нашихъ грамотахъ къ Татарамъ بیوروقچی). 2) Въ буджацкомъ: «всѣмъ вамъ, нашимъ (?) и особливо буджацкой ордѣ и ширинскимъ бекамъ и мурзамъ и Татарамъ». Формула манифестовъ: «всѣмъ и коемуждо, особливо...» 3) Или: разрушивъ, нарушивъ, переломавъ. 4) Семибашенный замокъ. 5) Или: возобновилъ, поновилъ. 6) Или: свято и ненарушимо, твердо содерживать, сохранять. 7) Ренс-эфенди; ср. въ упомянутомъ здѣсь договорѣ съ Мустафою II 3-го іюля 1700 г.: «мы, Его Царскаго Величества присланные и назначенные съ чиномъ полномочнаго посольства чрезвычайные посланники ... имѣли... съ почтеннымъ Великимъ Канцлеромъ Магметъ Эфендиемъ и съ ближнимъ Секретаремъ Государства Оттоманскаго избраннымъ среди Вельможъ Христіанскимъ Господиномъ Александромъ отъ шляхтскаго рода Шкарлатова, на нѣсколькихъ сѣздахъ обще разговоры» (П. С. Зак. IV стр. 67 а.). 8) Въ манифестѣ и въ грамотахъ къ султану «съ конвоемъ турскимъ», — разница не случайная: доводитъ до свѣдѣнія Татаръ то мнѣніе, которое имѣлъ о нихъ Петръ (см. стр. 467), при такихъ обстоятельствахъ было бы неблагоразумно.

и на нашей границѣ оного короля нашему офицеру принявъ безъ всякаго опасенія<sup>9)</sup> чрезъ Польшу до его области препроводить. И салтанъ турецкой обѣщаль нашихъ подданныхъ измѣнниковъ казаковъ изъ своей области выслать, и мы на все для содержанія мира съ турецкимъ государствомъ соизволили и повелѣли, да бы не токмо съ тѣми пятью стами человѣками, но, ежели похочеть, даже и съ пятью тысящами мусульмановъ оного шведского короля безъ зацепокъ<sup>10)</sup> чрезъ наши войска и чрезъ Польшу препроводить [соизволили]<sup>11)</sup> и съ своей стороны того ради и для содержанія мира салтану нашу грамоту послали и его просили, да бы онъ по обѣщанію и присягѣ то въ дѣйство произвелъ. Того ради за мирнымъ постановленіемъ съ страны мусульманской противно договорныхъ грамотъ учиненныхъ намъ обиды и что со вступленія непріятели нашего, короля шведского, въ турецкую область на пребывающихъ въ нашемъ государствѣ людей набѣги чинимы были и что салтанъ турецкой нашихъ подданныхъ измѣнниковъ казаковъ, подъ свою руку принявъ, въ своей области держаль,— и мы, мира съ нимъ желая, все сіе забыли<sup>12)</sup>, съ своей же стороны во всякое время о томъ стараніе прилагали<sup>13)</sup>, да бы по обѣщанію нашему сей миръ на-крѣпко содерживать, и для того противно мирного договора ничего не учиняли. Того ради, когда<sup>14)</sup> буджацкимъ Татарамъ отъ крымского хана и другихъ мусульмановъ много всякаго разоренія и убытку<sup>15)</sup> учинено было, то, хотя ихъ правитель<sup>16)</sup> Кази-гирей салтанъ со многими людьми просилъ, да бы мы приняли его въ свое подданство, однакожь тогда мы оного принять не соизволили, ибо не хотѣли что чинити, еже бы противно мирного постановленія быти могло. На супротивъ же того послѣ толикаго показателства отъ насъ мусульманамъ всякаго образа пріязни и сосѣдственной дружбы нынѣ мы отъ страны салтана турецкого получили вѣдомость, яко онъ, несправедливо<sup>17)</sup> присяги не додержавъ, безъ всякой причины сей постановленной между нами миръ разрушилъ. Того ради мы принуждены такожде<sup>18)</sup>, уповая на справедливость оружія своего, Вышшаго призвавъ на помощь, на салтана турецкого и на его подданныхъ воинское наступленіе чинить<sup>19)</sup> и съ нашими войска въ его область итти<sup>20)</sup> и уповаемъ, что по правости нашей Богъ Всевышній намъ вспоможеть. Того ради въ Крыму<sup>21)</sup> жительствующимъ людямъ объявляемъ: еже ли вы, видя нашу правость, противъ нашихъ войскъ битись не будете и еже ли нынѣ похочете быти въ нашемъ подданствѣ и оборонѣ<sup>22)</sup>, и того ради безъ продолженія<sup>23)</sup> имѣете прислать своихъ знатныхъ людей для совѣ-

<sup>9)</sup> Или: безстрашно, безопасно, безъ всякаго сомнѣнія. <sup>10)</sup> Или: безъ задержанія. <sup>11)</sup> Слово излишнее. <sup>12)</sup> Или: презрѣли. <sup>13)</sup> Или: старались, трудились, тѣпились. <sup>14)</sup> Или: егда. Въ буджацкомъ за этимъ словомъ прибавлено «вамъ». <sup>15)</sup> Или: многіе вреды и убытки учинены были. <sup>16)</sup> Или: начальникъ. Въ буджацкомъ не «ихъ», а «вашъ». <sup>17)</sup> Или: вѣроломно. <sup>18)</sup> Слово *также* или *также* (دخی) переводчикъ отнесъ, кажется, не туда, куда слѣдовало. <sup>19)</sup> Или: войною итти. <sup>20)</sup> Или: наступать. <sup>21)</sup> Въ буджацкомъ: «въ Буджакѣ». <sup>22)</sup> Въ буджацкомъ: «и буде нынѣ хочете сами освободиться отъ порабощенія салтана турецкого и крымского хана и похочете быти въ нашей оборонѣ». <sup>23)</sup> Или: безъ умедленія,— отлагательства,— мотчанія, не мотчавъ, неотложно, немедленно.

щанія и учиненія договора. Буде же вы, съ нами соединясь<sup>24)</sup>, обще съ Турками и протчими турскими подданными дѣйствовать не будете<sup>25)</sup>, тогда<sup>26)</sup> мы васъ за пріятелевъ почтя<sup>27)</sup> примемъ въ свою оборону и повелимъ войскамъ своимъ, да бы область вашу ни мало не разорять и вамъ никакихъ обидъ не чинить, и такожь будете вы жить у насъ при правахъ и вольностяхъ вѣщшихъ, нежели у салтана турецкого. Ежели же вы, противъ нашихъ войскъ возставъ<sup>28)</sup>, съ оными будете биться, тогда мы повелимъ, да бы васъ разорять огнемъ и мечемъ и яко непріятелевъ въ полонъ брать. И по сему нашему объявленію будемъ ожидать въ скоромъ времени отвѣта. И сія грамота наша для увѣренія за нашею печатью дана<sup>29)</sup> въ Москвѣ. Лѣта 1711, въ Февралѣ мѣсяцѣ.

#### ДОПОЛНЕНІЯ.

Къ стр. 470. Возобновленіе мира съ Турціей отнесено къ 1710 году также въ дипломѣ, данномъ князю Дмитрію Кантемиру 13-го Апрѣля 1711 года (П. С. IV стр. 660 а.).

Къ стр. 472. *كوره* употребляется и у Кумыковъ.

Къ стр. 476. *آرقلى* встрѣчается въ ногайской пѣснѣ у Османова стр. 52, кажется, въ томъ-же смыслѣ: *اوراق دینک اوراق بولمغی • اورالیب جولک قالمغی • اولک های آرقلى • صیداق دینک صیداق بولمغی • صیلانوب الدی آلمغی • اولک های آرقلى*

Къ той-же стр. *بولوشلق*, какъ и *بولوشمق*, знакомо и Кумыкамъ. Зато встрѣчающійся въ универсалахъ глаголь *کوتامک* «ожидать», обыкновенный у приволжскихъ Татаръ, кажется, совсѣмъ неизвѣстенъ на Кавказѣ.

Къ стр. 480. Глаголь *ایسلامک* (т. е. *ایشلامک*) въ смыслѣ *ایتمک* употребляется у Ногайцевъ такъ-же какъ въ универсалахъ; см. сборникъ Османова стр. 65: *اشی قاراب تورمای فی ایسلامیم من دلیکه فی ایтوب بولایق من دیب قالیو یواب بریب : 65*  
*ایدی اسماعیل فی ایسلامیکандی... دیدی*

<sup>24)</sup> Или: съ нами сообщась, — согласясь, къ намъ присовокупясь. <sup>25)</sup> Въ буджацкомъ «съ турецкими и крымскими Татарами биться будете». <sup>26)</sup> Или: то. <sup>27)</sup> Или: вашу пріязнь усмотрѣвъ. <sup>28)</sup> Или: на наши войска ополчась. <sup>29)</sup> Въ буджацкомъ: «написано». Въ подлинникѣ было, вѣроятно, такъ: «А для (вѣщаго) увѣренія (или: утвержденія, извѣстія) сія грамота нашею печатью укрѣплена (или: утверждена). Дана» и т. д.



2007231544